

INTISARI

Penelitian ini merupakan penelitian filologis terhadap *Serat Wiwaha* NB 1394 koleksi Perpustakaan Nasional Republik Indonesia. Alasan dipilihnya naskah ini sebagai objek material karena teks menggunakan bahasa dan aksara Jawa, kondisi fisik naskah cukup baik, keterjangkauan naskah, dan belum adanya penelitian secara khusus atas naskah tersebut. Tujuan penelitian ini adalah mengungkapkan isi naskah melalui hasil suntingan dan terjemahan agar bacaan lebih mudah dipahami serta untuk mengungkapkan makna penghias teks dan mengungkapkan makna *dasanama* tokoh. Adapun metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kerja filologi, kodikologi, dan penerjemahan.

Hasil suntingan dan terjemahan teks *Serat Wiwaha* dibatasi pada *pupuh* III-IX. Suntingan berupa hasil alih aksara dan kritik teks yang disampaikan dengan membubuhkan catatan berkaitan dengan kasus-kasus dalam teks seperti kesalahan metrum, kesalahan ejaan, haplografi, dan hilangnya sebagian teks atau kata karena kerusakan naskah. Sementara dari hasil terjemahan diketahui bahwa *Serat Wiwaha* NB 1394 berisi tentang kisah *Arjunawiwaha* dengan versi yang berbeda dari kakawin. Pada penelitian ini juga disajikan interpretasi iluminasi naskah yakni *wedana gapura renggan* dan *dasanama* tokoh pada *pupuh* III-IX. Dari kedua interpretasi tersebut ditemukan bahwa iluminasi merupakan sebuah simbol dari isi teks sehingga iluminasi berhubungan dengan teks. Sementara, pilihan diksi *dasanama* atas para tokoh juga memiliki makna yang berkaitan dengan konteks cerita dalam teks.

Kata Kunci: *Serat Wiwaha*, Suntingan, Terjemahan, Interpretasi

ABSTRACT

This is a philology research on *Serat Wiwaha* NB 1394 from the National Library of Indonesia collection. The reasons for choosing this manuscript as a material object are because the text uses Javanese language and script, the manuscript's well-preserved physical condition, the manuscript's accessibility, and no existing prior research that specifically uses this manuscript. This research aims to disclose the manuscript's contents through textual editing and translation that is easier to comprehend for readers and to reveal the meaning of the illuminations that serve as the text's ornaments and convey the meaning of the character's *dasanama*. The method that is used in this research utilizes the philological method, codicology, and translation technique.

The result of a text edition and translation of the text of *Serat Wiwaha* that is limited to *pupuh* III-IX. Text edition in the form of transliteration and textual criticism of the text is provided by affixing notes that relate to cases in the text such as meter errors, spelling errors, haplographies, and the loss of some text or words due to damage to the manuscript. On the other hand, from the translation, it is found that *Serat Wiwaha* NB 1394 contains the story of *Arjunawiwaha* in a version that differs from the *kakawin* counterpart. In this research, also presented in the form of interpretations of the manuscript's illuminations, namely *wedana gapura renggan*, and interpretations of the character's *dasanama* on *pupuh* III-IX. From both types of interpretations, it is found that illuminations are symbols of the text's content, therefore illuminations are correlated with the text. Conversely, dictions of the *dasanama* from the characters also correlated with the context of the story in the text.

Keywords: *Serat Wiwaha*, Textual Editing, Translation, Interpretation

PATHISARI

Panaliten punika minangka panaliten filologis tumrap *Sĕrat Wiwaha* NB 1394 Koleksi Pĕrpustakaan Nasional Republik Indonesia. *Sĕrat Wiwaha* NB 1394 kapilih minangka *objek* panaliten amargi *teks* angginakakĕn basa lan aksara Jawa, kawontĕnan naskah ingkang taksih sae, naskah gampildipunpanggihi, lan dereng wontĕn panaliten ingkang mligi ngginakakĕn naskah punika. Ancasing panaliten punika kangge ndungkap wosing naskah kanthi ngasilakĕn bĕsutan lan jarwan supados dipun mangertosi dening pamaos sarta kangge mangertosi suraosipun *iluminasi* ingkang dados rĕrĕnggan ing *teks* sarta mangertosi suraosipun dasanama para paraga. Methodhĕ ingkang kaginakakĕn wontĕn ing panaliten punika ngagĕm methodhĕ karya *filologi*, *kodikologi*, lan jarwan.

Bĕsutan lan jarwan *teks Sĕrat Wiwaha* dipunwatĕsi ing pupuh III-IX. Bĕsutan awujud asil alih aksara lan *kritik teks* ingkang kaaturakĕn kanthi maringi cathĕtan gayut kaliyan prakawis ing salĕbĕting *teks* kadosta kalepetan babagan metrum, kalepetaning pangeja, *haplografi*, lan icalipun saperangan *teks* utawi tĕmbung amargi risaking naskah. Wondene saking asiling jarwan dipunmagĕrtosi bilih *Sĕrat Wiwaha* NB 1394 punika cariyos Arjunawiwaha ingkang sanes jinisipun kaliyan kakawin. Wonten ing panaliten punika ugi kacawisakĕn *interpretasi iluminasi* naskah tumrap wĕdana gapura rĕnggan lan *interpretasi* saking dasanama paraga ing pupuh III-IX. Saking interpretasi dipunpanggihi bilih iluminasi punika sasmita saking wosing teks saengga iluminasi gayut kaliyan teks. Wondene pilihan tembung dasanama saking para paraga ugi gayut kaliyan *konteks* cariyos wontĕn teks.

Wosing tembung: ***Sĕrat Wiwaha, Bĕsutan, Jarwan, Interpretasi***